

Sonia Melnikova-Raich

1435 Page Street, San Francisco, CA 94117

Phone: 415.861.3667, E-mail: rusenglish@aol.com

Skype: soniamelnikovaraich

www.soniamelnikova.com

CERTIFICATION

Certified by American Translators Association

Certified by the State of California and Judicial Council of California

LANGUAGE PAIRS:

English > Russian (native)

Russian > English (next-to-native)

EXPERTISE

legal

communications

art & architecture

business

education

film & video

health care

marketing

literary

social services

advertising

religion

SERVICES

Translation (English into Russian and Russian into English)

Interpreting (consecutive, simultaneous, voice-over)

Creative and Business Writing (English and Russian)

Editing (English and Russian; no proofreading)

Localization and Cultural Adjustment

Linguistic Analysis and Research

Cross-Cultural Consulting

RELATED EXPERIENCE

Translator

Twenty-plus years of experience in translation in a variety of areas for corporate and private clients. Provide certified translation of academic records and legal and business documents, as well as linguistic analysis of company and product names, localization, and cultural adjustment of marketing materials. Published author of literary and legal translations from Russian into English and from English into Russian.

Court Interpreter

Twenty years of experience interpreting for depositions, arbitration, mediation, and trials — criminal cases and civil litigation: business, intellectual property, real estate, adoptions, personal injury, workers' compensation, hate crime. Provided services to Permanent Court of Arbitration (PCA), The Hague; The London Court of International Arbitration (LCIA); U.S. Federal Court; Superior Court of California; INS/USCIS; San Francisco District Attorney's and Public Defender's Offices; and major local, national and international law firms.

Legal Research

Office of the Attorney General, California Department of Justice: assisting attorneys and experts in preparing, reviewing and analyzing documents used in investigation and litigation involving the electricity and natural gas market in California. Other projects include assisting in researching and translating into English of a large volume of historical and legal documents concerning the history of foreign concessions in Russia.

Conference / Delegation Interpreter

Classroom interpreter for USAID and USIA educational programs. Delegation interpreter for Russian business leaders in meetings with Secretary of State Colin Powell and members of the U.S. Senate and Congress, including Richard Lugar, Diane Feinstein, Barbara Boxer, Richard Gephardt. Interpreted for world-famous musician Mstislav Rostropovich, poet Yevgeny Yevtushenko, and many other high-profile political and cultural figures.

Cross-Cultural Facilitator

Program coordinator and group facilitator for educational programs sponsored by USAID, USIA, Bureau of Educational & Cultural Affairs, U.S. Department of State, Center for International Studies, California State University, Kaiser Permanente International, Asia Foundation, Earth Island Institute, and others.

Management

Department Manager, Translation and Cross-cultural Communication Department for USAID funded program providing business management training to new Russian entrepreneurs.

Assistant Director for International Programs, Climate of Trust, a Russian-American program for legal professionals and public officials designed to combat hate crime and promote ethnic and religious tolerance.

PUBLISHED TRANSLATIONS

Legal and Legal History

Court Rules, London Court of International Arbitration (LCIA)

Lloyd George, Lenin and Cannibals: The Harriman Arbitration, by V. V. Veeder QC, *International Commercial Arbitration*, Nos. 2, 3, 2005, Moscow

Chancellor Wirth and Mologoles Concession, by V. V. Veeder QC, *The Herald of International Commercial Arbitration*, 1(3) 2001, Moscow

Fiction and Non-Fiction

Unexpected Joy, by Bulat Okudjava, *Icarus*, Rosen Publishing, New York

Forbidden Fruit, by Fazil Iskander, *Two Lines*, San Francisco

Little Soldier, by Chingiz Aitmatov, *Formations*, Northwestern University Press

The Myth of Pavlik Morozov, by Yury Druzhnikov, *Icarus*, Rosen Publishing, New York

End of Empire: New Works from the Former Soviet Union, Rosen Publishing, New York (editor)

WRITING AND RESEARCH

"The Soviet Problem with Two 'Unknowns': How an American Architect and a Soviet Negotiator Jump-Started the Industrialization of Russia," *Industrial Archeology Journal*, Vol. 36, No. 2, and Vol. 37, No. 1-2.

MEMBERSHIP AND PROFESSIONAL AFFILIATION

American Translators Association (ATA)

For more information, client testimonials, rates, and translation samples, please visit www.soniamelnikova.com.